**Овсієнко Тетяна Анатоліївна,** вчитель французької мови Ватутінської спеціалізованої школи І-ІІІ ступенів №1 Ватутінської міської ради

**Завдання з читання і аудіювання для підготовки до ІІ-ІІІ етапів учнівських олімпіад**

**І. Compréhension écrite**

1. **Delphine de Vigan**

*Delphine de Vigan**est une romancière et réalisatrice française , l'auteur de sept romans dont* ***No et moi*** *en 2007 qui a été couronné par le prix des libraires.*

*Lou est une jeune fille isolée et secrète qui vit dans une famille meurtrie par la mort d’un enfant, Thaïs, sa petite sœur. Sa mère est en dépression et vit sans arrêt dans le noir tandis que son père fait semblant de continuer à vivre avec le sourire. Elle est donc incomprise par ses parents mais aussi par ses camarades de classe qui l’appellent « le cerveau » et la rejettent en raison de son jeune âge. Seul le rebelle de sa classe, Lucas, de quatre ans son aîné, semble s’entendre avec elle, la surnommant notamment « Pépite » depuis qu’elle a annoncé en classe son désir de faire un exposé sur les SDF. Choisi au hasard dans la panique, ce sujet va emmener la jeune fille bien plus loin qu’elle ne pouvait le penser. Après plusieurs entrevues, Lou arrive à convaincre ses parents d'accueillir No chez eux. Elle y vit quelque temps jusqu'à ce qu'elle décide d'abandonner Lou pour éviter de lui faire du mal. Cette histoire aura pour effet de redonner le sourire à la mère de Lou et de rapprocher Lou et Lucas.* <https://fr.wikipedia.org/wiki/No_et_moi>

— Mademoiselle Bertignac, je ne vois pas votre nom sur la liste des exposés.

De loin Monsieur Marin m'observe, le sourcil levé, les mains posées sur son bureau. C'était compter sans son radar longue portée. J'espérais le sursis, c'est le flagrant délit. Vingt-cinq paires d'yeux tournées vers moi attendent ma réponse. Le cerveau pris en faute. Axelle Vernoux et Léa Germain pouffent en silence derrière leurs mains, une dizaine de bracelets tintent de plaisir à leurs poignets. Si je pouvais m'enfoncer cent kilomètres sous terre, du côté de la lithosphère, ça m'arrangerait un peu. J'ai horreur des exposés, j'ai horreur de prendre la parole devant la classe, une faille sismique s'est ouverte sous mes pieds, mais rien ne bouge, rien ne s'effondre, je préférerais m'évanouir là, tout de suite, foudroyée, je tomberais raide de ma petite hauteur, les Converse en éventail, les bras en croix, Monsieur Marin écrirait à la craie sur le tableau noir : ci-gоt Lou Bertignac, meilleure élève de la classe, asociale et muette. — …J'allais m'inscrire.

— Très bien. Quel est votre sujet ?

— Les sans-abri.

— C'est un peu général, pouvez-vous préciser ?

Lucas me sourit. Ses yeux sont immenses, je pourrais me noyer à l'intérieur, disparaître, ou laisser le silence engloutir Monsieur Marin et toute la classe avec lui, je pourrais prendre mon sac Eastpack et sortir sans un mot, comme Lucas sait le faire, je pourrais m'excuser et avouer que je n'en ai pas la moindre idée, j'ai dit ça au hasard, je vais y réfléchir, et puis j'irais voir Monsieur Marin à la fin du cours pour lui expliquer que je ne peux pas, un exposé devant toute la classe c'est tout simplement au-dessus de mes forces, je suis désolée, je fournirais un certificat médical s'il le faut, inaptitude pathologique aux exposés en tout genre, avec le tampon et tout, je serais dispensée.

Mais Lucas me regarde et je vois bien qu'il attend que je m'en sorte, il est avec moi, il se dit qu'une fille dans mon genre ne peut pas se ridiculiser devant trente élèves, son poing est serré, un peu plus il le brandirait au-dessus de lui, comme les supporters de foot encouragent les joueurs, mais soudain le silence pèse, on se croirait dans une église.

— Je vais retracer l'itinéraire d'une jeune femme sans abri, sa vie, enfin… son histoire. Je veux dire… comment elle se retrouve dans la rue. Ça frémit dans les rangs, on chuchote.

— Très bien. C'est un beau sujet. On recense chaque année de plus en plus de femmes en errance, et de plus en plus jeunes. Quelles sources documentaires pensez-vous utiliser, mademoiselle Bertignac ?

Je n'ai rien à perdre. Ou tellement que ça ne se compte pas sur les doigts d'une main, ni même de dix, ça relève de l'infiniment grand.

— Le… le témoignage. Je vais interviewer une jeune femme SDF. Je l'ai rencontrée hier, elle a accepté.

Silence recueilli. Sur sa feuille rose, Monsieur Marin note mon nom, le sujet de mon exposé, je vous inscris pour le 10 décembre, ça vous laisse le temps de faire des recherches complémentaires, il rappelle quelques consignes générales, pas plus d'une heure, un éclairage socio-économique, des exemples, sa voix se perd, le poing de Lucas s'est desserré, j'ai des ailes transparentes, je vole au-dessus des tables, je ferme les yeux, je suis une minuscule poussière, une particule invisible, je suis légère comme un soupir. La sonnerie retentit. Monsieur Marin nous autorise à sortir, je range mes affaires, j'enfile ma veste, il m'interpelle.

— Mademoiselle Bertignac, j'aimerais vous dire deux mots.

C'est mort pour la récréation. Il m'a déjа fait le coup, deux mots dans sa numération personnelle, ça se compte en milliers. Les autres traînent pour sortir, ils aimeraient bien savoir. En attendant je regarde mes pieds, mon lacet est défait, comme d'habitude. D'où vient qu'avec un Q.I. de 160 je ne suis pas foutue de faire un lacet ?

— Vous ferez attention à vous, avec votre histoire d'interview. N'allez pas faire de mauvaises rencontres, vous devriez peut-être vous faire accompagner par votre mère ou votre père.

— Ne vous inquiétez pas. Tout est organisé.

Ma mère ne sort plus de chez moi depuis des années et mon père pleure en cachette dans la salle de bains. Voilа ce que j'aurais dû lui dire. D'un trait définitif, Monsieur Marin m'aurait rayée de la liste.

1. **Répondez aux questions en entourant la bonne réponse. Une seule bonne réponse est possible.**

1. Où se passe l’action ?

a) à l'école

b) dans une gare de métro

c) à la cantine de collège

2. Qui est la narratrice ?

a)une fille de 13 ans qui s’appelle Lou

b) le petit ami de Léa Germain

c)l’auteur du roman

3. Qui est Monsieur Marin

a)le directeur de l’école

b)le papa de Lucas

c)le prof de l’école

4. Qui sont Léa et Axelle ?

a)les copines de Lou

b) les meilleures amies de Lou

c) les seurs de Lucas

5. Lucas est...

a) Un surdoué, comme Lou

b)un élève exemplaire

c) un cancre

6. Lou n'est pas une fille comme les autres. Pourquoi?

a) elle est orpheline

b)elle est surdouée

c)elle est sdf

7.. Quel drame hante la famille de Lou?

a) Son père est mort

b) Sa mère se drogue

c) Sa soeur est morte

8. Que demande Monsieur Marin à la narratrice ?

a) de s’inscrire sur la liste des exposés

b) de passer son cahier

c) de venir une autre fois

9. Quand Monsieur Marin demande à Lou pourquoi elle n’est pas inscrite, comment réagissent Axelle et Léa à ce moment-là ?

a)Elles sont compréhensives envers Lou.

b) Elles se moquent discrètement de Lou.

cà Elles sont indifférentes vis-à-vis de Lou.

10. Lou déclare à M. Marin qu’elle va…

a)… inventer la vie d’une jeune femme sans-abri.

b) … faire un exposé historique sur les femmes SDF.

c) … raconter l’histoire vraie d’une jeune sans domicile.

11. Où Lou rencontre-t-elle No pour la première fois?

a) dans la gare d'Austerlitz

b) au resto du coeur

c) dans une gare de métro

12.Qui est No?

a) une alcoolique

b) une sdf

c) la femme de ménage de Lou

2. **Trouvez dans le texte les phrases synonymiques à celles-ci :**

1. Tout le monde se met à la regarder.

2. Axelle et Léa se moquent discrètement de Lou.

3. Elle les déteste .

4. Elle préférerait perdre connaissance ou même mourir .

5. Lucas lui exprime sa sympathie, sa solidarité il la regarde.

6. Il est capable de quitter la classe sans rien dire, ou de répondre qu’il n’a aucune idée, ou même de trouver une excuse pour ne pas faire un travail.

7. Lou souhaiterait imiter Lucas .

8. Lou déclare à M. Marin qu’elle va raconter l’histoire vraie d’une jeune sans domicile. **3. Relisez le texte et associez les mots du texte à leur explication.**

|  |  |
| --- | --- |
| Mots du texte | Explications ou synonymes |
| 1. Un sourcil | a. La partie du corps entre la main et le bras |
| 2. Un sursis | b. Une fracture de l’écorce terrestre |
| 3. Un flagrant délit | c. Les poils au-dessus des yeux |
| 4. Une paire | d. Qui ne peut pas parler |
| 5. Pouffer | e. Recouvrir d’eau |
| 6. Un poignet | f. Rire, souvent bêtement |
| 7. Avoir horreur | g. Venir à bout d’une situation pénible, surmonter une difficulté |
| 8. Une faille | h. Tomber, s’écrouler |
| 9. S’effondrer | i. Un délai, une période de répit |
| 10. S’évanouir | j. Avoir l’air bête devant les autres |
| 11. Foudroyé | k. Détester |
| 12. La craie | l. Le fait de voir quelqu’un en train de faire quelque chose de mal, d’illégal |
| 13. Muet | m. La main fermée |
| 14. Se noyer | n. Tomber et perdre connaissance / « Tomber dans les pommes » |
| 15. Engloutir | o. Un groupe de deux |
| 16. S’en sortir | p. Mort tué par la foudre (l’orage) |
| 17. Se ridiculiser | q. Mourir dans l’eau |
| 18. Le poing | r. L’objet pour écrire sur un tableau noir |

1. c 2i 3l 4o 5f 6a 7k 8b 9h 10n 11p 12r 13d 14q 15e 16g 17j 18m

**4. Commentez les phrases et les passages suivants :**

1.Si je pouvais m'enfoncer cent kilomètres sous terre, du côté de la lithosphère, ça m'arrangerait un peu. J'ai horreur des exposés, j'ai horreur de prendre la parole devant la classe.

2. Mais Lucas me regarde et je vois bien qu'il attend que je m'en sorte, il est avec moi, il se dit qu'une fille dans mon genre ne peut pas se ridiculiser devant trente élèves.

3. Ses yeux sont immenses, je pourrais me noyer à l’intérieur.

**5.Sujets à discuter :**

1. Que pensez-vous de ce début de roman ?

2.Si vous étiez à la place de Lou, comment réagiriez-vous ?

3.Si vous étiez un(e) des autres élèves de la classe, que feriez-vous ? Soutiendriez-vous votre camarade ? De quelle manière ?

4. А votre avis, comment Lou devrait-elle réagir ?

5. Le sujet de cette histoire vous rappelle-t-il quelque chose de votre expérience personnelle ?

6. Est-ce souvent qu’on a peur de répondre dévant la classe ? Pourquoi ?

2.**Grands auteurs et petites anecdotes**

***Alexandre Dumas, le coloriste***

Alexandre Dumas était un esthète et un perfectionniste qui a poussé très loin ce trait de caractère. En effet, l'auteur du Comte de Monte-Cristo et des Trois Mousquetaires a insisté pour que toute sa production littéraire, dès la publication soit codée par couleur : du papier bleu pour ses œuvres de fiction, du jaune pour la poésie et du papier rose pour ses articles divers.

***Gustave Flaubert, le fils chéri***

Ce grand écrivain français était très attaché à sa mère, chez qui il a vécu une grande partie de sa vie, jusqu'à la mort de cette dernière, en 1872. Bien sûr, ce séjour n'a pas été continu, notamment entrecoupé des nombreux voyages de Flaubert qui le menèrent jusqu'en Egypte et à Jérusalem. Il avait aussi pour habitude d'écrire dans son lit et y a notamment rédigé certains de ses plus grandes œuvres : Madame Bovary et Salammbô.

***Victor Hugo, le bien loti***

En 1881, alors qu'il a 80 ans, Victor Hugo fait une curieuse expérience. Pour lui rendre hommage, la ville de Paris rebaptise l'avenue d'Eylau, qui devient l'avenue Victor Hugo. Or, il s'avère que l'auteur réside déjà dans l'avenue Eylau et qu'il va donc vivre dans sa propre rue ! Une situation cocasse pour ce grand écrivain qui, jusqu'à un âge avancé, écrivait debout à un pupitre.

***Honoré de Balzac, le bourreau du travail***

Balzac était un travailleur acharné, dont la vie toute entière était consacrée à l'écriture. Chaque jour, l'auteur se réveillait en pleine nuit (à 1h du matin), écrivait sept heures durant, et faisait une sieste à 08h00. Il se réveillait à 9h30 et poursuivait son travail jusqu'à 16h00, avant de se consacrer à ses activités quotidiennes jusqu'à 18h00. Pour tenir le rythme de ces journées réglées à la seconde près, la rumeur soutient qu'il consomma jusqu'à 50 tasses de café par jour. Une rumeur, vraiment ?

***Georges Simenon***

L'auteur belge Georges Simenon (1903-1989) a écrit plus de 500 livres dont 218 romans (incluant 80 romans de l'inspecteur Maigret) sous son nom et 300 sous divers pseudonymes (17) pour un tirage dépassant 500 millions d'exemplaires.

Jeune, le prolifique romancier belge s'entraîne à écrire rapidement. À 17 ans, il écrit son premier roman, Au Pont des Arches (1920) en dix jours. Son record pour un roman est de 25 heures. Alors qu'il devient un écrivain sérieux, Simenon développe un système qui lui permet d'écrire ses «Maigret» à une rythme d'un chapitre par jour pendant onze jours, pour un total de 200 pages. S'il échoue dans son système, il l'abandonne pour en recommencer un nouveau. Avec cette méthode, il réussit à produire 190 romans sous pseudonymes, 193 romans sous patronymes, 25 ouvrages autobiographiques, un millier de contes...

***Jules Verne - jamais de personnage féminin dans les romans***

Avez-vous remarqué qu'il n'y a jamais de personnage féminin dans les romans de Jules Verne ? Il y a une explication : "Les femmes n'interviennent jamais dans mes romans tout simplement parce qu'elles parleraient tout le temps et que les autres n'auraient plus rien à dire.", justifie Jules Verne lui-même.

1. **Après la lecture, répondez VRAI, FAUX, ON NE SAIS PAS.**
2. Alexandre Dumas, grand écrivain français était très attaché à sa mère.
3. La qualité de la production littéraire dépend de couleur du papier sur lequel on écrit.
4. Gustave Flaubert a vécu une grande partie de sa vie chez sa mère.
5. Le grand écrivain français Gustave Flaubert voyageait beaucoup.
6. Victor Hugo a rédigé certains de ses plus grandes œuvres dans son lit.
7. Victor Hugo habitait l’avenue Victor Hugo.
8. Honoré de Balzac avait un rythme de travail inhabituel et pour le soutenir il consommait jusqu'à quinze tasses de café par jour.
9. L'auteur belge Georges Simenon a écrit son premier roman en dix jours.
10. Son record pour un roman est de 25 heures.
11. Il n'y a jamais de personnage féminin dans les romans de Jules Verne.

1 - 2 ? 3+ 4+ 5- 6+ 7- 8+ 9+ 10+

1. **Phrases décalées. Consultez le texte et complétez les phrases.**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. La publication soit codée par couleur : | a) étaient rédigés dans le lit |
| 2. Les femmes n'interviennent jamais dans mes romans tout simplement | b) qui lui permet d'écrire ses romans à une rythme d'un chapitre par jour pendant onze jours. |
| 3. Les plus grandes œuvres de Gustave Flaubert *Madame Bovary* et *Salammbô* | c) était un esthète et un perfectionniste qui a poussé très loin ce trait de caractère. |
| 4. L’auteur développe un système | d) dont la vie toute entière était consacrée à l'écriture. |
| 5. Balzac était un travailleur acharné, | e) parce qu'elles parleraient tout le temps et que les autres n'auraient plus rien à dire. |
| 6. L'auteur du *Comte de Monte-Cristo* et des *Trois Mousquetaires* | f)du papier bleu pour ses œuvres de fiction, du jaune pour la poésie et du papier rose pour ses articles divers. |

1 f 2e 3a 4 b 5 d 6c

1. **A vous de parler**

1.Le rythme de travail de certaines personnes est nuisible pour la santé. Etes – d’accord ? Justifiez votre opinion et donnez des exemples.

2. Etes –vous d’accord  avec Jules Verne dans l’affirmation que "les femmes parlent tout le temps et que les autres n'ont plus rien à dire."

3. Quelle information dans ces textes était nouvelle pour vous ? Comment vous l’appréciez?

4. Sont les artistes, d’après vous, les gens comme les autres ?

**3. La France, championne des prix Nobel de littérature**

En deuxième position en tant que langue d’écriture (14,4%) derrière l’anglais (24,3%), la France reste la championne des prix Nobel de littérature (15 au total contre 11 pour les U.S.A et 10 pour le Royaume Uni).

Quels sont-ils ? Le poète français Sully Prudhomme fut le premier lauréat du prix Nobel de littérature en 1901. Il consacrera l’essentiel de la somme qu’il recevra à fonder un prix de poésie décerné par la Société des gens de lettres.

Trois ans plus tard, en 1904, c’est au tour de Frédéric Mistral (qui écrit en provençal) de recevoir le prix qu’il partagera avec l’écrivain et dramaturge espagnol José de Echegaray. Ardent défenseur de la langue provençale, il est le fondateur du Felibrige (association pour la défense de la langue et de la culture). Il affectera la quasi-totalité des fonds à l’acquisition et à l’aménagement de son musée du palais de Laval, à Arles.

Romain Rolland se verra décerner la prestigieuse récompense en 1915. La publication de ses articles -traduits en plusieurs langues- durant la Grande Guerre, a contribué avec son roman Jean-Christophe à ce qu’on lui attribue le prix. Pour avoir critiqué les deux camps à propos de leur désir de poursuivre la guerre, leur volonté d’une victoire destructrice. Sa position pacifiste le fera se lier d’amitié avec Stefan Zweig qui le fera connaître en Allemagne.

Au début de la Grande Guerre, Anatole France en avait dénoncé la folie meurtrière : On croit mourir pour la patrie, on meurt pour les industriels. Il avait milité aussi en faveur de l’amitié entre les Français et les Allemands, malgré les insultes et les menaces de mort à son encontre. En 1921, il est lauréat du prix Nobel de littérature pour l’ensemble de son œuvre.

Philosophe français, de père polonais et de mère anglaise, Henri Bergson verra son œuvre -surtout louée dans le monde anglo-saxon- couronnée en 1927. Humaniste et pacifiste à la fois, il avait été mandaté par divers pays pour des missions diplomatiques, pendant et après la Première Guerre mondiale. Il le sera aussi pour diriger l’Institut de coopération intellectuelle qui donnera naissance à l’Unesco en 1945.

En 1937, Roger Martin du Gard sera à son tour récompensé, juste après la publication de L’été 1914, l’avant-dernier volume de la saga des Thibault, qui décrit la marche à la guerre que ne peuvent empêcher les groupes pacifistes : l’un des frères gazé y meurt d’une lente agonie, l’autre va se sacrifier en lançant sur les tranchées un appel à la fraternisation des soldats allemands et français.

Deux ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale, en 1947, l’écrivain scandaleux qu’il a été pour certains, accepte l’hommage que lui rend l’Institution Nobel : André Gide qui s’est dressé contre les préjugés de son temps par la littérature ; la littérature qu’il s’est toujours refusé de compromettre à d’autres fins que l’écriture en soi.

Cinq ans plus tard, en 1952, les jurés de Stockholm consacrent François Mauriac pour la profonde imprégnation spirituelle et l’intensité artistique avec laquelle ses romans ont pénétré le drame de la vie humaine. Écrivain engagé, il prendra position en faveur de l’indépendance du Maroc et de la Tunisie, puis de l’Algérie, condamnant l’usage de la torture.

C’est en 1957 qu’Albert Camus est désigné pour son importante œuvre littéraire qui met en lumière, avec un sérieux pénétrant, les problèmes qui se posent de nos jours, à la conscience des hommes. Albert Camus, certainement le plus connu des Nobel de littérature français en dehors de nos frontières.

Saint-John Perse, de son vrai nom, Marie-René-Auguste-Alexis Leger, poète et diplomate, recevra le prix de littérature en 1960. Son œuvre entière, en une profonde cohérence, propose au lecteur de parcourir le réel humain comme une seule et même phrase sans césure à jamais inintelligible. Il fut un des auteurs des accords de Locarno en octobre 1925, plaidant pour une conciliation franco-allemande pour assurer la sécurité de la France puis de l’Europe.

En 1985, celui qui, dans ses romans, combine la créativité du poète et du peintre avec une conscience profonde du temps dans la représentation de la condition humaine, Claude Simon, sera à son tour consacré. Lors de l’attribution de la récompense, lu et apprécié à l’étranger, son nom est méconnu de la plupart des medias français !

Écrivain, dramaturge, metteur en scène et peintre, contraint à l’exil en 1987, le Chinois Gao Xingjian devient citoyen français en 1988. Il obtiendra la récompense Nobel en 2000 ; il écrit en chinois. Une exception donc !

Jean-Marie Le Clezio : le prix lui sera décerné en 2008 en tant qu’écrivain de nouveaux départs, de l’aventure poétique et de l’extase sensuelle, explorateur d’une humanité au-delà et en dessous de la civilisation régnante.

En 2014, la preuve que la littérature française continue à flamboyer à l’extérieur de ses frontières : Patrick Modiano vient s’inscrire au tableau des écrivains français récompensés par les jurés du prix Nobel de littérature ! –

<http://www.cia-france.com/francais-et-vous/sur_les_paves/228-prix-nobel-de-litterature-les-laureats-francais.html#sthash.9opBgrH6.dpuf>

1. **Après la lecture, répondez VRAI, FAUX, ON NE SAIS PAS**
2. la France reste la championne des prix Nobel de littérature (15 au total contre 12 pour les U.S.A et 10 pour le Royaume Uni).
3. Le poète français Sully Prudhomme , le premier lauréat du prix Nobel de littérature a consacré l’essentiel de la somme qu’il a reçu à fonder un prix de poésie .
4. Frédéric Mistral qui écrit en catalon est le fondateur du Felibrige (association pour la défense de la langue et de la culture).
5. On a contribué la prestigieuse récompense en 1915 à Romain Rolland pour son roman « Jean-Christophe »
6. En 1921, Henri Bergson était lauréat du prix Nobel de littérature pour l’ensemble de son œuvre.
7. André Gide s’est dressé contre les préjugés de son temps par la littérature.
8. François Mauriac était contre l’indépendance du Maroc et de la Tunisie, puis de l’Algérie.
9. Albert Camus, certainement le plus connu des Nobel de littérature français en dehors de nos frontières.
10. Claude Simon combine dans ses romans, la créativité du poète et du peintre avec une conscience profonde du temps dans la représentation de la condition humaine.
11. On contribue le prix Nobel de littérature à un auteur français chaque 8 ans.

1- 2+ 3- 4+ 5- 6+ 7- 8+ 9+ 10 ?

1. **Répondez aux questions :**
2. En quoi est la France en deuxième position ?
3. Pouquoi la France reste la championne des prix Nobel de littérature ?
4. Qui fut le premier lauréat du prix Nobel de littérature ?
5. Est-ce que tous les lauréats du prix Nobel de littérature  écrivaient en français ?
6. Quelle position exprimaient Romain Rolland dans son roman « Jean-Christophe » ?
7. Quels écrivains qui ont reçu le prix Nobel de littérature n’étaient pas d’origine français ?
8. Avec qui est lié la naissance de l’Unesco en 1945.
9. Sous quel nom écrivait Marie-René-Auguste-Alexis Leger ?
10. Quel lauréat français du prix Nobel de littérature écrivait en chinois?
11. Que signifie la décernation du prix Nobel de littérature  à Patrick Modiano ?

**Sujets à discuter**

1. Commentez cette phrase d’ Anatole France :  «On croit mourir pour la patrie, on meurt pour les industriels.»
2. Imaginez vous qu’on vous a attribué le prix. Qu’allez – vous faire avec cet argent ? que pensez –vous de gens qui réfusent de prix ?
3. Quelle œuvre littéraire marquée par le prix avez – vous lu ? Exprimez votre opignon.

**4. La littérature française s'exporte-t-elle bien ?**

*Le Monde.fr | 25.11.2014 à 14h43 • Mis à jour le 25.11.2014 à 16h27 | Par Josyane Savigneau*

*Cet article est issu du hors-série Le Monde-La Vie «L'Atlas de la France et des Français»*

Périodiquement, la presse anglophone, surtout britannique – vieille tradition d'opposition avec le voisin français – explique que la littérature française ne s'exporte plus.

Ainsi, en décembre 2013, le site BBC News Magazine consacrait un article au sujet, sous le titre « Why don't French books sell abroad? » (« Pourquoi les livres français ne se vendent-ils pas à l'étranger ? »).

Au début de l'année 2014, le site du Nouvel Observateur faisait état de cet article et publiait une réponse du Bureau du livre français à New York, soulignant que tous les livres étrangers récents peinaient à trouver une place sur le marché anglophone.

Seulement 1 % des romans publiés aux Etats-Unis chaque année est issu d'une traduction, tandis qu'en France les traductions représentent 33 % de la production romanesque. Cela dit, le français reste la langue la plus traduite aux Etats-Unis, devant l'allemand et l'espagnol. Et elle est la deuxième langue la plus traduite dans le monde, après l'anglais. Comme souvent, on appelait à la rescousse dans cet article, pour expliquer ce phénomène, le regretté André Schiffrin (1935-2013), éditeur chez Pantheon, qui, après avoir été licencié pour cause de rentabilité trop faible, avait créé The New Press en voulant combattre « l'obsession récurrente de l'édition actuelle : que chaque livre devienne un best-seller ».

Ce qui exclut en effet les découvertes et les risques que l'on prend en traduisant des inconnus. Le Bureau du livre français soulignait aussi une coïncidence amusante : l'article de la BBC a été publié quelques jours après l'achat, par Penguin, de la Vérité sur l'affaire Harry Quebert, de Joël Dicker – publié en France chez Bernard de Fallois – pour 500 000 dollars.

1. *Après la lecture, répondez VRAI, FAUX, ON NE SAIS PAS*

1.Selon la presse anglophone, surtout britannique la littérature française ne s'exporte plus.

2.Le site du Nouvel Observateur affirme que les livres français ne peuvent pas trouver une place sur le marché anglophone.

3. 33% de livres français sont traduits aux langues étrangères contre 21 % des romans publiés aux Etats-Unis chaque année.

4. Le français reste la langue la plus traduite aux Etats-Unis, après l'allemand et l'espagnol.

5. La deuxième langue la plus traduite dans le monde, après l'anglais est le français.

6. André Schiffrin avait créé The New Press pour combattre « l'obsession récurrente de l'édition actuelle : que chaque livre devienne un best-seller ».

7.On risque quand on traduit des auteurs inconnus.

8. la Vérité sur l'affaire Harry Quebert, de Joël Dicker était vendu pour 500 000 dollars.

9. Le livre la Vérité sur l'affaire Harry Quebert de Joël Dicker n’ était publié qu’en France chez Bernard de Fallois.

10 Cet article est issu du hors-série Le Monde-La Vie «L'Atlas de la France et des Français»

1+ 2+ 3- 4- 5+ 6 + 7 ? 8+ 9- 10+

**5. Ces quinze Français ont remporté le Nobel de littérature**

*09 Oct. 2014, 16h02 | MAJ : 09 Oct. 2014, 17h16*

Le prix Nobel de littérature a été décerné ce jeudi 9 octobre au romancier Patrick Modiano. A 69 ans, l'auteur de "Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier", paru au début du mois, devient ainsi le quinzième écrivain français dans l'histoire du prix Nobel à recevoir cette prestigieuse distinction.

Ce faisant, la France conserve son titre de championne du monde des prix Nobel de littérature et accroit même son avance sur les Etats-Unis qui en ont obtenu douze ces 100 dernières années. Tant et si bien que l'on compte un prix Nobel de littérature français tous les 8 ans en moyenne.

***Retour sur les quinze lauréats français depuis la création du prix en 1901:***

- 2014 : Patrick Modiano. Récompensé pour "l'art de la mémoire avec lequel il a évoqué les destinées humaines les plus insaisissables et dévoilé le monde de l'Occupation", il est l'auteur de "La place de l'étoile", "Dora Bruder", "Un pedigree"...

- 2008: Jean-Marie Gustave Le Clézio. Il est l'auteur d'une oeuvre prolifique perçue comme une critique de la civilisation urbaine agressive et de l'Occident matérialiste : "Le procès-verbal", "Désert", "Ritournelle de la faim"...

- 2000: Gao Xingjian. Ecrivain contestataire chinois naturalisé français après s'être installé à Paris en 1988. Egalement peintre, traducteur, dramaturge, metteur en scène et critique, il est l'auteur de "La montagne de l'âme", "Le livre d'un homme seul", "La fuite"...

-1985: Claude Simon. Un des plus grands écrivains de la mémoire. Les thèmes de la guerre, du désordre absolu des choses ou des souvenirs, parcourent son oeuvre ("La Route des Flandres", "Les Géorgiques", "L'Acacia"...).

- 1964: Jean-Paul Sartre. (Il a refusé le prix, mais reste officiellement lauréat du Nobel). Il publie "L'Etre et le néant", traité central de l'existentialisme, avant de privilégier la production de pièces de théâtre ("Huis clos", "Les mouches", "Les mains sales"...).

- 1960: Saint-John Perse, de son vrai nom Alexis Léger, poète, diplomate, philosophe et historien. Il est l'auteur d'une oeuvre poétique monumentale.

- 1957: Albert Camus. Membre du mouvement de résistance Combat avant de devenir rédacteur en chef du journal du même nom en 1944. Ecrivain engagé, il doit sa renommée à des romans comme "L'étranger", "L'homme révolté", "La peste"...

- 1952: François Mauriac. Chrétien de tradition familiale et d'éducation, il est révélé au public en 1922 par "Le baiser au lépreux". Il s'engage après la guerre en faveur des colonisés et des idéaux du gaullisme.

- 1947: André Gide. Auteur de "La symphonie pastorale", "Les nourritures terrestres" et "Les faux-monnayeurs", il a voulu prendre parti dans les grands problèmes de son époque (contre le colonialisme, pour le pacifisme et le communisme), tout en gardant une certaine distance: son voyage en URSS l'amènera à dénoncer le stalinisme.

- 1937: Roger Martin du Gard. Auteur, entre autres, des "Thibault", roman en 9 volumes publiés entre 1922 et 1940.

- 1927: Henri Bergson. Agrégé de philosophie, il est l'auteur de nombreux ouvrages de référence, comme "Matière et mémoire" (1896), "Le rire" (1899), "L'évolution créatrice" (1907), "L'énergie spirituelle" (1919).

- 1921: Anatole France. Jacques Anatole François Thibault de son vrai nom, acquiert la notoriété avec "Le crime de Sylvestre Bonnard" (1881). Signataire, avec Emile Zola, de la pétition en faveur d'Alfred Dreyfus, il décrit de manière très fine les problèmes de son temps.

- 1915: Romain Rolland. Son oeuvre majeure, "Jean-Christophe", épopée moderne en dix volumes, raconte l'histoire d'un individu pris dans les filets de l'Histoire.

- 1904: Frédéric Mistral. Ecrivain et lexicographe, chantre de l'indépendance de la Provence et surtout du provençal "première langue littéraire de l'Europe civilisée". Il reçoit le Prix Nobel de littérature conjointement avec l'espagnol José Echegaray.

- 1901: Sully Prudhomme, poète, de son vrai nom René François Armand Prudhomme. Il est le premier auteur à recevoir le prix Nobel de littérature.

**1. Complétez par l’information du texte :**

1. Le prix Nobel était créé en a) 1901 b) 1900 c)1899
2. Frédéric Mistral estime que

a)Le catalan est "première langue littéraire de l'Europe civilisée".

b) Le flamand est "première langue littéraire de l'Europe civilisée".

c) le provençal "première langue littéraire de l'Europe civilisée".

3. Albert Camus est connu pour les romans

a) "L'étranger", "Matière et mémoire", "Le rire" ;

b) "L'étranger", "L'homme révolté", "La peste" ;

c) "L'étranger", "L'évolution créatrice" , "L'énergie spirituelle" ;

4.Les écrivains des Etats-Unis ont obtenu le prix Nobel de littérature

a)10 fois b) 12 fois c) 14 fois

5.Le dernier lauréat français du prix Nobel de littérature  était

a) François Mauriac pour "Le baiser au lépreux".

b) Patrick Modiano , 69 ans, l'auteur de "Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier".

c) Anatole France (Jacques Anatole François Thibault) pour "Le crime de Sylvestre Bonnard".

6.Il y avait deux écraivains qui ont refusé le prix, l’un d’eux est

a) Roger Martin du Gard ; b) André Gide ; c) Jean-Paul Sartre.

1а 2 с 3 b 4а 5 b 6с

**2. Répondez aux questions :**

1. Pourquoi on affirme que la France conserve son titre de championne du monde des prix Nobel de littérature ?
2. Combien de fois les Etats-Unis ont - ils obtenu ce prix ces 100 dernières années ?
3. Combien de’écrivains français ont reçu le prix Nobel de littérature ?
4. Qui était le premier auteur français à recevoir le prix Nobel de littérature ?
5. Quelle femme - écrivain française a reçu le prix Nobel de littérature ?(**aucune**)
6. En quelle année était décerné le dernier prix Nobel de littérature à un écrivain français ?

**3.Phrases décalées. Consultez le texte et complétez les phrases :**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. André Gide | a)est un écrivain contestataire chinois naturalisé français après s'être installé à Paris. |
| 2. Anatole France | b) est l'auteur d'une oeuvre poétique monumentale. |
| 3. Gao Xingjian | c) a voulu prendre parti dans les grands problèmes de son époque |
| 4. Roger Martin du Gard | d) est le premier auteur à recevoir le prix Nobel de littérature. |
| 5. Sully Prudhomme | e)est l’auteur des "Thibault", roman en 9 volumes. |
| 6. Saint-John Perse | f)décrit de manière très fine les problèmes de son temps. |

1c 2f 3a 4e 5d 6b

**II. Compréhension orale**

**Une historiette sur Alexandre Dumas**

***Comment le célèbre Alexandre Dumas endosse durant six mois le rôle de cuisinier du vaudevilliste Armand Montjoye accusant un penchant certain pour l’absinthe et venu chercher à la Varenne-Saint-Maur solitude et silence***

l y aura toujours des historiettes sur Alexandre Dumas. En 1859 ou 1860, l’auteur de tant de prodigieux récits habitait le village de la Varenne-Saint-Maur, avec une poignée de secrétaires. Il partageait son temps, comme d’habitude, entre la littérature et la cuisine : lorsqu’il ne faisait pas sauter un roman, il faisait sauter des petits oignons. Réclame pour l’absinthe Bourgeois.

A cette époque vint à la Varenne-Saint-Maur pour trouver la solitude et le silence un certain Montjoye, charmant garçon, bien connu dans les ateliers de peinture, dans les coulisses des petits théâtres, et surtout dans les cafés où l’absinthe était bonne. Vingt-cinq ans plus tôt, Montjoye était un caricaturiste de premier ordre, avant de devenir dix ans plus tard un vaudevilliste éperdu ; le Palais-Royal lui devait une de ses farces en collaboration avec de La Rounat. L’originalité, à cette époque, allait le chercher jusque dans sa vie privée :

Dès l’an passé, Montjoye eut ce travers

D’aller au bal en bottes à revers.

racontent les Odes funambulesques. En venant à la Varenne-Saint-Maur, il trouva Alexandre Dumas. C’était bien tomber. Ni l’un ni l’autre ne se connaissaient ; ils devinrent amis ardents. Montjoye arrivait tous les jours régulièrement chez Alexandre Dumas ; il s’asseyait à une table, devant un verre rempli jusqu’aux bords des larmes empoisonnées de la Muse verte ; il restait là pendant de longues heures, silencieux, buvant, fumant. Quelquefois, les secrétaires prenaient leur volée. Alors Dumas et Montjoye demeuraient en tête à tête.

Dumas, qui n’aimait pas à écrire quand il ne se sentait pas suffisamment entouré, jetait bientôt la plume.

— Montjoye ! s’écriait-il.

— Maître ?

— Laissez-moi vous adresser une demande.

— Laquelle ?

— Combien avez-vous pris de verres d’absinthe aujourd’hui ?

— J’en suis à mon deuxième verre, répondait Montjoye.

— Vous devez avoir une faim atroce.

— Non.

— Bah !

— Je n’aurai faim qu’après le sixième.

— Eh bien ! Montjoye, savez-vous une chose ? continuait Alexandre Dumas.

— Non, disait machinalement Montjoye, accoutumé à ce despotisme de dialogue.

— Il est une heure, n’est-ce pas ?

— Une heure et demie.

— A un verre d’absinthe par heure, il sera cinq heures et demie quand vous aurez faim.

— Précisément.

— C’est donc quatre heures que vous avez devant vous, et quatre heures que j’ai devant moi.

— Eh bien ? disait complaisamment Montjoye.

— Eh bien ! vous ne voyez pas où je veux en venir ?

— Pas encore.

— A ceci : je vais vous faire à dîner.

Et Alexandre Dumas le faisait comme il le disait : il ceignait un tablier, il allait à la basse-cour et il tordait le cou aux volailles ; il allait dans le potager et il épluchait des légumes ; il allumait le feu ; il entamait le beurre, il cherchait la farine, il cueillait le persil, il disposait les casseroles, il jetait le sel à poignées, il agitait, il goûtait, il recouvrait le tout avec le four de campagne.

Et juste à l’heure indiquée, lorsque Montjoye achevait son sixième verre d’absinthe, Dumas arrivait, ponctuel et triomphal, lui disant : Le dîner est servi ! »

Pendant six mois, Dumas a passé trois ou quatre jours par semaine à faire la cuisine à Montjoye. Bizarre distraction !

*Histoire France. Anecdotes historiques, faits divers : articles anciens ...*

[www.france-pittoresque.com/spip.php?rubrique8](http://www.france-pittoresque.com/spip.php?rubrique8)

**Ecoutez le texte et répondez aux questions de la 1ère partie en mettant une croix dans la case « vrai » ou la case «  faux » sur la feuille de réponses.**

***Ensuite, répondez aux questions de la 2ème partie en entourant la bonne réponse sur la feuille de réponses. Une seule bonne réponse est possible.***

**1 ère partie**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | vrai | faux |
| 1. | En 1859 ou 1860, Dumas habitait le village de la Varenne-Saint-Maur, avec une poignée de secrétaires. |  |  |
| 2. | Alexandre Dumas aimait cuisiner. |  |  |
| 3. | Alexandre Dumas est le héros de plusieurs histoires anécdotiques. |  |  |
| 4. | A cette époque Montjoye n’ était pas connu. |  |  |
| 5. | Avant de devenir un caricaturiste de premier ordre Montjoye était un vaudevilliste éperdu. |  |  |
| 6. | En venant à la Varenne-Saint-Maur, Alexandre Dumas trouva Montjoye. |  |  |
| 7. | Ni l’un ni l’autre ne se connaissaient. |  |  |
| 8. | Pour préparer le dîner il fallait à Alexandre Dumas quatre heures . |  |  |
| 9. | lorsque Montjoye achevait son septième verre d’absinthe, Dumas arrivait, ponctuel et triomphal, lui disant : Le dîner est servi ! » |  |  |
| 10. | Pendant six mois, Dumas a passé trois ou quatre heures par semaine à faire la cuisine à Montjoye. |  |  |

1. ***ème* partie**

**1.En 1859 ou 1860, Alexandre Dumas habitait ...**

a) la ville de la Varenne-Saint-Maur.

b)le village de la Varenne-Saint-Maur.

c) le château de la Varenne-Saint-Maur.

**2. Il partageait son temps ...**

a) entre la littérature et la promenade.

b) entre la lecture et la cuisine.

c) écrivait ou préparait le repas.

**3. Il faisait sauter des petits oignons signifie:**

a) des petits oignons sautent à la corde.

b) Il faisait dorer des petits oignons dans une poêle.

c) il jette des petits oignons au dessus de la tête.

**4. Montjoye vint à la Varenne-Saint-Maur pour ...**

a) faire connaissance avec Alexandre Dumas.

b) trouver la solitude et le silence.

c) se distraire .

**5. Dumas et Montjoye ...**

a) connaissaient l’un l’autre.

b) devinrent amis ardents.

c)écrivaient un roman ensemble.

**6. Montjoye restait chez Dumas pendant de longues heures,**

a) accoutumé, buvant, fumant.

b) silencieux, triomphal , fumant.

c) silencieux, buvant, fumant.

**7) Pour préparer le dîner il fallait à Alexandre Dumas ...**

a) deux ou trois heures.

b) quatre heures.

c) cinq heures.

**8. Montjoye ...**

a) aura faim après le sixième verre d’absinthe.

b)n’aura pas faim après le sixième verre d’absinthe.

c) aura faim après son septième verre d’absinthe.

**9. Pour préparer le dîner Alexandre Dumas ...**

a) ceignait un tablier, il allait à la basse-cour et il tordait le cou aux volailles.

b) ceignait une ceinture, il allait à la basse-cour et il tordait le cou aux volailles.

c) ceignait un tablier, il allait à la basse-cour et il tordait le cou à un chat.

**10. Pendant six mois, Dumas a passé trois ou quatre jours par semaine ...**

a) à écrire de prodigieux récits à Montjoye.

b) à faire la cuisine à Montjoye.

c) à faire la service à un vaudevilliste éperdu .

***1 ère partie****1+ 2+ 3+ 4- 5- 6- 7+ 8+ 9- 10-*

***2 ère partie****1 b 2с 3 b 4 b 5 b 6с 7 b 8а 9а 10 b*